

«THEOLOGIA INDORUM» (1553, CUATRO TOMOS)  
DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE PARIS

MARIE LLADÓ

I. CONTENIDO DEL FONDO AMERICANO

Con ocasión de este X Simposio, me ha parecido útil, para futuros trabajos de investigación, presentar la riqueza del depósito de manuscritos llamados «orientales», existentes en la Biblioteca Nacional de París, relacionados con la evangelización del Nuevo Mundo. Los 478 manuscritos catalogados están en dos grandes colecciones:

A. «Manuscrits américains», colección formada por 77 ejemplares

B. «Manuscrits mexicains», que consta de 401 volúmenes.

Se constituyó este fondo en 1860 con documentos procedentes de diferentes colecciones, fechados a partir del siglo XVI hasta el siglo XIX. Todos los «Manuscrits américains» se pueden consultar directamente en el departamento «section orientale», mientras que a los «Manuscrits mexicains» sólo se puede tener acceso por los microfilms, del mismo departamento.

Me he detenido a estudiar la primera colección, de más difícil acceso para una universidad extranjera. Sin embargo, teniendo en cuenta el tema que nos reúne en este simposio, me limitaré a analizar los manuscritos del siglo XVI. Se trata de los seis que, en la lista del catálogo<sup>1</sup>, llevan los números 3-5, 10, 75 y 77. Del resto, 23 son del siglo XVII y todos los demás de los siglos XVIII

---

1. «Catalogue des manuscrits américains» (Extrait de la Revue des bibliothèques n° 1-6, 1925). Bibliothèque nationale de Paris. Section orientale.

y XIX. En cuanto al contenido de los mismos, se trata de documentos que, de una u otra forma, han servido a los misioneros para la evangelización que llevaron a cabo en América.

Podríamos dividirlos en dos grandes grupos:

1. Artes o gramáticas en distintas lenguas, sobre todo guatemaltecas (he contado más de doce lenguas distintas), o bien vocabularios con traducción castellana.

2. Documentos de carácter religioso que llevan títulos diversos: Theologías, doctrinas, confesionarios, sermones, etc.<sup>2</sup>.

Los autores de los mismos son casi todos misioneros, sacerdotes de distintas órdenes.

## II. ANÁLISIS DE LA «THEOLOGIA INDORUM»

Entre los manuscritos del siglo XVI que me he propuesto presentar, los números 3, 4, 5 y 10 del catálogo forman un conjunto titulado *Theologia indorum*, por el R. P. Domingo de Vigo, de la Orden de Santo Domingo. El n° 75 lleva por título: *Documentos para las lenguas de Mexico*, por S. Leon Reinisch según el catálogo, y el n° 77, *Título de los señores Totonicapán*. Me detendré a presentar la *Theologia indorum*, en cuatro volúmenes.

### 1. Tomo 3

En la primera página del tomo 3, el primero de la serie, está escrito en castellano, con letra distinta de la del manuscrito, el título. Dice así: «Theologia de los Indios ô Industriacion de ellos en la fée Católica, por sermones sobre la vida de Christo, Evangelios, y fiestas de Santos, en lengua indiana. 4 tomos». Este título va firmado por las iniciales N. J. El volumen tiene 275 folios de los cuales 270 están escritos enteramente en «lengua indiana». Pero en el reverso del folio 270, se lee: «COMIENCA LATABLE y SUMA De los captos. contenidos. Enesta. 2 parte delibro. intitulado.

---

2. Conservo la ortografía del manuscrito citado.

Theologia indorum. Yndustriacion. de los Yndios. En la fe. En la qual. se trata. vida. y milagras. y passion. Resurreccion y Ascension. de Xpo.nro Señor. y todo lo que conviene guardar. y obrar y creer. a todo fiel. xprno ynterpretad o en la lengua. Guatemalteca»<sup>3</sup>. Sigue un título: «Proemio del desto libro —fol.», seguido dicho título de la lista completa de los 110 capítulos, en esta forma:

«Cap. 1 de la vida de San Joaquin y Sta Ana —fol.» (sin número)

«Cap. 2 de la vida de San Joseph y Sta Maria id.»

«Cap. 3 de la excelencia del nombre de Nuestra Señora y sus festividades»

Los capítulos siguientes están dedicados a la vida de Cristo, hasta el Cap. 21 que lleva por título: «De la vocacion. De los Apostoles. Apostolado y de la significacio de los (...) apostol». «Cap. 23 de la declaración de la ley. ley y mandamientos».

Los cap. 25, 26 y 27 están dedicados a las tres virtudes teologales, seguidas de las cardinales y de la virtud de la humildad. Siguen los sacramentos, las bienaventuranzas y los milagros de Cristo hasta el cap. 61. Luego en el cap. 64 se trata «de la lei y mandamientos de Dios y de la Iglesia. General», y en el cap. 76, de la «declaracion del hombre y dignidad del papa y obispos y sacerdotes». Me detengo a citar especialmente los capítulos que me han parecido más interesantes dada la fecha en que fueron escritos: 1553.

Por fin en los cap. 109 y 110 se lee:

«Cap. 109. Exortacion que haze el sacerdote a todo fiel xpiano a la guarda y deseo de lo contenido en este presente libro»

«Cap. 110. Suma y epeligo de las obras y milagros que Xpo hizo contenidas en este libro».

Signe la siguiente explicación: «Fin de la obra del presente libro cuya escritura y doctrina. Es muy necesaria y provechosa pa todo convertido a nima<sup>4</sup> Sancta fe como son estos naturales por

3. Incluyo entre comillas lo que es copia del manuscrito.

4. La palabra *nima* aparece en varios textos.

que en el presente libro se contiene el fundamento de la Xpiandad por tanto entiendo que no se avia depredicar otra cosa Aestos Yndios. Puestan necesitados Estan desto ques lo Principal».

Termina la página con un E. FINIS.

## 2. Tomo 4

El tomo n° 4 de la *Theologia indorum* está enteramente escrito en «lengua guatemalteca» con letra distinta de la del tomo n° 3. Compuesto de 275 folios termina con un LAUS DEO en grandes letras<sup>5</sup>. El hecho de que no haya ninguna indicación en castellano no me ha permitido saber con exactitud cuál es el contenido del mismo. Sin embargo antes de pasar al 5° tomo quisiera detenerme en dos puntos que podrían esclarecer este interrogante.

El primero tiene relación con el tomo n° 3 que es, según el catálogo de la Biblioteca, el primero de la *Theologia indorum*. Ahora bien, tal como hemos visto, al final del tomo 270 del mismo está dicho en letras muy claras: «2 parte del libro», lo que supone evidentemente una primera parte. Pero al mismo tiempo habla de cuatro tomos<sup>6</sup>. Al llegar a este punto de mi razonamiento he querido comprobar si la tabla del n° 3 correspondía al texto. A pesar de estar éste escrito en «lengua indiana» he notado que las palabras referentes a nombres propios de personas están escritas en castellano. Por ejemplo, se pueden leer claramente en el folio 11: Zacarias, Sancta Isabel; y así en cada página. Por lo tanto correspondía.

Siguiendo el mismo procedimiento para el tomo n° 4 me he encontrado con que la palabra «Dios» es la que más se repite a lo largo del manuscrito. Sin querer hacer un recuento exhaustivo de las palabras legibles, ya que no era éste mi propósito, traté de leer los distintos folios encontrando que después de «Dios», se repite p. e. en los folios 23 a 32 la palabra: «ángeles»; y luego:

5. El catálogo dice 188 folios.

6. Cfr. p. 2 II, 1.

«Principados, Dominaciones, seraphines»; más tarde «San Miguel, San Gabriel, San Raphaël»; y muy a menudo «diablo». Desde los folios 45 al 60 la palabra «Eva» aparece en el título y varias veces en el texto. En cambio los folios 52 y 60 incluyen en el título del capítulo, ambas palabras juntas ADANEVA. Para no prolongar la explicación me detendré aquí (después aparecen los nombres de: Jacob, Egypto, Enoch, Noe, etc.).

Me parece que podemos sacar dos conclusiones:

a) el tomo n° 4 trata del Antiguo Testamento

b) en el catálogo tendría que preceder al n° 3 en cuyo título se destaca la frase «2 parte del libro».

### 3. Tomo 5

El tomo n° 5 de la misma *Theologia indorum*, escrito con otra letra, consta de 185 folios y no de 275 como anuncia el catálogo. En él, las palabras que he podido descifrar y que más se repiten son: «Dios», «Mana», «Angeles», «Eternidad», «Eterno», «Cain diablo», «Sancta Trinidad», «Anima», «Adan Eva»; y, a partir del folio 100, «Baptismo», «Gracia», «Sacramento», «Sancta Cruz», «altari», «hostia», «mana». Esta última palabra está escrita en rojo dentro del texto.

Dejando aparte la interpretación de su contenido, el interés del volumen radica en la fecha. Al final del folio 185 se puede leer claramente: «Sanc Martin... 14 febrero 1553 año». En el reverso del mismo folio con otra letra se lee: «Relaçam...Padre fray Domingo de Vigo ah Sancto Domingo padre 16 de Septiebre 1605. años». Esta segunda fecha me hace suponer que se podría tratar de un segundo propietario al que llegó el manuscrito de 1553.

### 4. Tomo 10

En cuanto al n° 10, cuarto tomo de la *Theologia indorum*, si no está repertoriado con los demás es seguramente porque pertenecía a una adquisición hecha en 1837 de diez manuscritos recogidos por M. De Clérambault entre los que se encontraba éste. El

volumen, con letra muy distinta de los demás tomos, está escrito en dos columnas y consta de un texto de 101 folios. Al final del folio 101, segunda columna, se lee: «San Martin ubi ... febrero 1553:» (subrayado en el manuscrito). La misma fecha del tomo nº 5. En el reverso del folio, en castellano y con otra letra, empieza una «Tabla de los capítulos de la 2 parte de la Theologia de los indios».

Esta tabla plantea un problema ya que es una copia del contenido de la del tomo nº 3, ya citada y que trata de la vida de Jesús. A mi modo de ver es un añadido que no corresponde al texto del volumen nº 10, ya que en éste se repiten sobre todo las palabras: «Cain», «Abel», «Seth», «Adan», «Eva», «Sem», «Cam», «Japhet», «Noe», «Moysen», «Abrahan», etc.<sup>7</sup>. Además, esta tabla está hecha de tal forma que los enunciados de los capítulos citan hasta el folio 120 cuando el texto del manuscrito tiene solo 101 folios.

Completan el texto tres folios, 103, 104 y 105 dedicados a un vocabulario castellano por una parte y, por otra, a un glosario de términos castellanos con la traducción quiché correspondiente. He aquí algunas palabras que he retenido según el orden en que aparecen:

(sin traducción quiché):

espinazo, goloso, ortigas, yncordia, libre, libertad, esclabo, esclabitud, estacadepalo; cabeceande sueño.

(con traducción quiché): flechar, porfiar, sacudir algo, quejarse, hacerse hombre.

Quizás podríamos concluir diciendo que la *Theologia indorum*, compuesta de cuatro volúmenes en lengua guatemalteca, parece tratar de:

1. Historia de la creación de los ángeles y del hombre (tomo 4).
2. Historia del pueblo elegido desde Caín (tomo 10).

---

7. Cito estas palabras siguiendo el orden en que aparecen en el texto del manuscrito.

3. Verdades que hay que creer (tomo 5).
4. Vida de Jesús con todo lo que hay que practicar (tomo 3).

### III. BREVE PRESENTACIÓN DE LOS MANUSCRITOS N° 75 Y 77

El manuscrito n° 75 reúne dos tomos con las fechas 1580 y 1593. Es un «Catecismo en lengua chuchona y castellana por el muy Reverendo Padre Fray Bartholomé Roldan» de la Orden de Santo Domingo. El tomo I lleva como título: «Cartilla y Doctrina christiana, breve y compendiosa para enseñar a los niños» Está escrito en forma de diálogo y lleva la licencia: «En casa de Pedro Ocharte 1580». El tomo II es un «Arte en lengua Mixteca compuesta por el Padre Fray Antonio de los Reyes de la orden de predicadores, vicario de Tepuzculula». Está firmado en México año 1593.

En cuanto al manuscrito n° 77, se destaca de los demás por el contenido. Se trata de una historia de los antepasados quichés. Es una traducción del «adjunto cuaderno en idioma quiché para los que suscribieron el año 1554 conforme a la tradición que tenían de sus antepasados». Consta de 31 hojas pero: «se omiten la traducción de las 7 primeras páginas por ser sólo la creación del mundo, de Adan, del Paraiso terrenal» y, sigo citando: «las 13 grandes naciones quichés de las que particularmente se trata son descendientes de las diez tribus del Reino de Israel que Salamanzar redujo a perpetuo cautiverio y determinación de Asiria». Sigue una explicación de la emigración y, luego, por capítulos, la descripción de los diferentes viajes. En la última página se lee: «ahora a 28 de setiembre 1554 firmamos este testimonio en que hemos escrito lo que por tradición dijeron nuestros antepasados venidos de la otra parte del mar». Siguen muchas firmas.

### IV. CONCLUSIÓN

Concluiré haciendo notar que los autores de los cinco manuscritos son todos frailes de la Orden de Santo Domingo. No sé si ya han sido estudiados. Quizás podría ser interesante comparar

su contenido con los de otras colecciones, a mi parecer, más conocidas. El sexto *ms* forma un número aparte.

Retendré del tomo II del n° 75 el interés demostrado por las numerosas firmas para que no se escriba, ni imprima, ni se publique nada contra la Fe. Para ello dan licencias el virrey Don Martin Lopez de Gauna, el Decano y el cabildo (varios firmantes) y el Padre Provincial de la Orden, que termina con estas palabras: «... se ha podido descubrir, donde el autor ha trabajado mucho, con gran solicitud y cuidado con el qual trabajo, de aqui adelante la dicha lengua sea ya muy facil y clara de aprender. por lo cual se le debe al autor mucha loa en aver hecho servicio tan grande a Dios y a su Iglesia en provecho y utilidad de los naturales y salud de sus animas. 28 de Enero 1593».

M. Lladó  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines  
Université du Maine  
72017 Le Mans Cedex  
Francia